

AQA Qualification support

GCSE Panjabi

Preparing to teach

Commentaries

Booklet 3

Permission to reproduce all copyright materials have been applied for. In some cases, efforts to contact copyright holders have been unsuccessful and AQA will be happy to rectify any omissions of acknowledgements in future documents if required.

Contents	Page
GCSE Panjabi Listening commentaries	5
GCSE Panjabi Reading commentaries	6
GCSE Panjabi Writing commentaries	8
GCSE Panjabi Speaking commentaries	13

GCSE Panjabi Listening commentaries

Foundation Tier

Question	Response	Commentary
15	You can get a job fast	Correct answer, 1 mark
16	You can get a better job	The student does not specify that you can get a better paid job. 0 mark.
17	You can choose to go into any kind of job	Correct answer, 1 mark

Total: 1 mark

Higher Tier

Question	Response	Commentary
10	<ul style="list-style-type: none"> Clean water Drains for dirty water 	Both details are correct, 2 marks
11	<ul style="list-style-type: none"> Free advice from doctors Free Cancer medicine 	The student has not given the specific information required in the responses. 0 mark
12	<ul style="list-style-type: none"> Classes on keeping clean Education for poor children 	Both details are correct 2 marks

Total: 4 marks

GCSE Panjabi Reading commentaries

Foundation Tier

Question	Response	Commentary
10.1	ਬੁੱਧਵਾਰ	Correct answer, 1 mark
10.2	ਕ੍ਰਿਕਟ	The student has given incomplete answer and has missed the verb 'Kedxa' so does not score, 0 mark

Total: 1 marks

Translation

Foundation Tier Question 15

Student's responses	Marks	Commentary
Near my house	1	
There is a park	1	
Every day	0	
I go to the park to do running	1	
Yesterday when	1	
I went to park by myself	1	
There were so many children playing	1	Although it is not saying 'lots' of children, it implies that quite clearly. So gets a mark.
Every year in this park	1	
On the summer holiday, there's a fair	1	The student has used 'on' instead of 'in', but it does not alter the meaning, so a mark is awarded.

Total: 8 marks

GCSE Panjabi Reading commentary

Higher Tier

Question	Response	Commentary
12.1	ਕਦੇ ਕਦੇ ਖਾਓ ।	Correct answer, 1 mark.
12.2	ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮਿਲ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ।	Correct answer, 1 mark.

Total: 2 marks

Translation

Higher Tier Question 15

Student's responses	Marks	Commentary
Near my house	1	
There is a cricket camp	0	The student has translated cricket field or pitch as 'camp' which is a significant error.
On Sunday	1	
Children come and play cricket	0	The student has translated young men as children and has missed out 'many' and 'here'.
Because there are holiday from school	1	
On the summer holiday	1	
I come with my friend sometimes to play cricket	0	The student has made two serious mistakes in translation which alters the meaning significantly.
In the park, because of Panjabi music, the police closed the park	0	The student translates the first part of the sentence wrong which then alters the whole meaning of the sentence. It now sounds as if the park is closed because of Panjabi music rather than Panjabi musical event.
So that is why I couldn't go there to play cricket	0	The translation is missing 'last week'.

Total: 4 marks

GCSE Panjabi Writing commentaries

Foundation Tier Question 1

Question	Response	Commentary
1.1	ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਕੈਕ ਹੈ	The message is clearly communicated- 2 marks
1.2	ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਕੁੜੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਮੁੰਡਾ ਹਨ	The message is relevant and is communicated clearly. The verb ending is singular instead of plural but this does not affect the communication- 2 marks
1.3	ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਨਿਆਨੇਆਂ ਦੇ ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਹਨ।	The message is clear and relevant. There is a minor error of spelling in the 3 rd word but this does not affect the score-2 marks
1.4	ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਚਾਰ ਗਲਾਸੀਆਂ ਹਨ	The message is clear and relevant-2 marks

Total: 8 marks

Foundation Tier Question 2

ਛੁੱਟੀਆਂ ਤੇ ਮੈਂ ਸਪੇਨ ਵਿੱਚ ਹਾਂ।
 ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨਾਲ ਗਈ ਹਾਂ।
 ਮੌਸਮ ਬਹੁਤ ਸੁਹਣਾ ਹੈ ਅਤੇ ਬਹੁਤ ਗਰਮੀ ਹੈ।
 ਹੋਟਲ ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ ਤੇ ਸਾਫ਼-ਸੁਥਰਾ ਹੈ।
 ਛੁੱਟੀਆਂ ਤੇ ਅਸੀਂ ਬੀਚ ਨੂੰ ਗਏ ਸੀ ਫਿਰ ਅਸੀਂ ਰੇਤੇ ਵਿੱਚ ਖੇਡੇ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਵਾਲੀ ਪਾਰਕ ਨੂੰ ਗਏ ਸੀ।

Content

All four points are well covered. There is a clear communication about the place, weather, hotel and information about the activities.

Marks allocated: 10

Quality of Language

The student is able to use present and past tense successfully. The student has used appropriate vocabulary. The minor error in grammatical structure is 'ਛੁੱਟੀਆਂ ਤੇ' instead of 'ਛੁੱਟੀਆਂ ਵਿੱਚ'

Marks allocated= 5

Total: 10 + 5 = 15 marks

Foundation Tier Question 3

1. ਮੇਰੇ ਮਾਤਾ ਜੀ ਨਰਸ ਹੈ।
2. ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਹੌਕੀ ਅਤੇ ਫੁਟਬੋਲ ਖੇਡਨਾ ਪਸੰਦ ਕਰਦੀ ਹਾਂ।
3. ਮੈਂ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਟੈਲੀਵਿਜ਼ਨ ਦੇਖਦੀ ਹਾਂ।
4. ਮੇਰੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਚਾਰ ਸੌਣ ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਹਨ।
5. ਪਿਛਲੇ ਐਤਵਾਰ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਭੈਣ ਨਾਲ ਸੋਪਿਨਗ ਗਈ ਸੀ।

Conveying key messages

All messages are conveyed clearly. All five sentences are grammatically correct.

5 marks.

Application of grammatical knowledge of language and structures

The translation shows good knowledge of vocabulary and structures and is generally accurate. There are two minor spelling errors in sentence 3 and 5 (ਟੈਲੀਵਿਜ਼ਨ and ਸੋਪਿਨਗ) and one slight grammatical error in sentence

1: 'ਨਰਸ ਹੈ' instead of 'ਨਰਸ ਹਨ'

4 marks.

Total: 5 + 4 = 9 marks

Higher Writing Question 1.2

ਮੈਂ ਖਾਣਾ ਬਹੁਤ ਪਸੰਦ ਕਰਦਾ ਹਨ। ਮੇਰੀ ਮਨਪਸੰਦ ਖਾਣਾ ਪੀਜ਼ਾ ਤੇ ਚਿਪਸ ਹਨ। ਮੈਂ ਕਰਿਪਸ ਨਾਲ ਚੁਕਲੇਟ ਵੀ ਬਹੁਤ ਖਾਦਾ ਹਨ। ਮੇਰਾ ਸਿਹਤ ਠੀਕ ਹੈ ਪਰ ਕਸਰਤ ਘੱਟ ਕਰਦੀ ਹਨ। ਮੈਂ ਕਦੇ ਪਾਰਕ ਜਾਂਦਾ ਤੇ ਫੁਟਬੇਲ ਖੇਲਦਾ। ਫਿਰ ਮੈਂ ਬਹੁਤ ਥੱਕਦਾ। ਘਰ ਆ ਕੇ ਟਾਲੀ ਦੇਖਦਾ। ਤੇ ਰੈਸਟ ਕਰਦਾ। ਛੇਤੀ ਸੌਂਦਾ। ਹੁਣ ਮੈਂ ਥੋਰਾ ਮੋਤਾ ਹੋ ਗਿਆ। ਮੈਨੂੰ ਆਪਣਾ ਸਿਹਤ ਠੀਕ ਰੱਖਣਾ ਪੈਣਾ। ਫੇਰ ਮੈਂ ਘੱਟ ਸਵੀਟ ਤੇ ਕਰਿਪਸ ਖਾਉਂਗਾ। ਦੋੜਨਾ ਕਰੂਂਗਾ। ਚਿਪਸ ਥੋਰਾ ਖਾਉਂਗਾ। ਜੇ ਮੇਰੀ ਭਾਰ ਘਟ ਹੋ ਗਈ ਤਾਂ ਸਿਹਤ ਵਧੀਆ ਹੋਉਂਗੀ। ਹੋਰ ਕਸਰਤ ਵੀ ਕਰੂੰਗਾ। ਹੋਰ ਤੁਰਾਂਗਾ।

(91 words)

Content

This is a level 3 response covering almost all aspects of the task. Communication is generally clear but there are some lapses. Some information is conveyed and an opinion is expressed.

6 marks.

Quality of Language

The vocabulary used is appropriate but the range is narrow. The student has made an attempt to use complex sentences. Present and future tenses are used. This work is at level 2 (3-4 marks). There are many spelling errors: 'ਮੋਤਾ', 'ਕਰੂਂਗਾ', 'ਪਸੰਦ', many grammatical- including using wrong verb endings (using 'ਹਾਨ' with 'ਮੈਂ') and subject- gender agreement errors- 'ਮੇਰਾ ਸਿਹਤ'. Verb endings are missing in many sentences. (sentences 5-11.

3 marks.

Total: 6 + 3 = 9 marks

Higher Writing Question 2.2

ਹੁਣ ਨਵੀਂ ਟੈਕਨੋਲੋਜੀ ਬਹੁਤ ਹੈ। ਹਰ ਇਕ ਕੋਲ ਮੋਬਾਇਲ ਫੋਨ ਤੇ ਲਾਪਟੋਪ ਹੈ। ਇਹ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੇ ਬਹੁਤ ਫੈਦੇ ਹਨ ਜਿੰਦਾਂ ਮੁਬਲਿ ਫੋਨ ਤੇ ਤੁਸੀਂ ਜਦ ਮਰਜ਼ੀ ਕਿਸੇ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕਰਦੇ ਹੋ। ਤੇ ਮੈਸੇਜ ਵੀ ਭੇਜਦੇ ਹੋ। ਫੋਨ ਤੇ ਹਰ ਵੇਲੇ ਈਮੇਲ ਚੈੱਕ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ ਤੇ ਭੇਜ ਵੀ ਸਕਦੇ। ਲਾਪਟੋਪ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਕੋਈ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੀ। ਸਾਰੇ ਕੰਮਾਂ ਲਈ ਲਾਪਟੋਪ ਚਾਹੀਦਾ। ਪਰ ਨਵੀਂ ਟੈਕਨੋਲੋਜੀ ਦੇ ਨੁਕਸਾਨ ਵੀ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਇੰਟਰਨੈੱਟ ਤੇ ਚੀਜ਼ਾਂ ਆਰਡਰ ਕਰਦੇ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਕਾਰਡ ਤੋਂ ਪੈਸੇ ਵੀ ਚੋਰੀ ਹੋ ਸਕਦੇ। ਫੋਨ ਤੇ ਸਾਈਬਰ ਬੁਲਿੰਗ ਵੀ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਭਵਿੱਖ ਵਿੱਚ ਟੈਕਨੋਲੋਜੀ ਹੋਰ ਵੀ ਵਧ ਗਈ ਹੈ। ਮੀਡੀਆ ਹੋਰ ਵੀ ਜ਼ਿਆਦਾ ਇੰਮਪੋਰਟੈਂਟ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ। ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਭਵਿੱਖ ਵਿੱਚ ਇੱਦਾਂ ਦੇ ਕੰਪਿਊਟਰ ਹੋਣੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਿੰਦਾਂ ਦੀ ਵੀ ਚਾਹੁੰਗੇ ਚੀਜ਼ ਬਣਾ ਦੇਣਗੇ। ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੁਕਾਨ ਤੇ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ ਪੈਣਾ, ਚੀਜ਼ਾਂ ਲੈਣ ਲਈ। ਲੋਕ ਅਜ ਕਲ ਮੀਡੀਆ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਦਿਲਚਸਪ ਹਨ। ਇੱਕ ਦਮ ਗੱਲਾਂ ਮੀਡੀਆ ਤੇ ਪਹੁੰਚ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਸਾਰਾ ਕੁਝ ਫੋਨਾਂ ਤੇ ਕੰਪਿਊਟਰਾਂ ਨਾਲ ਹੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

(162 words)

Content

A good response which is generally relevant with quite a lot of information conveyed.

Communication is usually clear but there are some ambiguities. Only one opinion is expressed and justification. The response is interesting and conveys some sophisticated ideas. It is a level 3 response and 8 marks are awarded.

Range of language

There is a variety of appropriate vocabulary and structures: verbs are used in the first person singular and plural. Longer and complex sentences are regularly attempted using correct linking words producing a mainly fluent and coherent piece of writing. Present and future time frames are used. Although the question lends itself to use the words for which there are no equivalent in Panjabi, but there are some English words used for which Panjabi words are available such as (ਮੈਸੇਜ, ਇੰਮਪੋਰਟੈਂਟ) A mark of 7 is awarded.

Accuracy

The work is reasonably accurate. There are a few spelling errors of minor nature such as (ਮੋਬਾਇਲ, ਫੈਦੇ).

Verb and tense formations are usually correct. In some sentences part verb ending is missing(sentences 4, 6, 7 and 9). Syntax used is incorrect in the last sentence on page 1 of the response. 3 marks are awarded.

Total= 8+7+3= 18 marks

Higher Writing Question 3

ਮੈਂ ਇਮਤਹਾਨਾਂ ਤੋਂ ਬਾਦ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤਾਂ ਨਾਲ ਖਾਣਾ ਖਾਣ ਗਿਆ ਸੀ। ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤਾਂ ਤੇ ਪਰਿਵਾਰ ਕੋਲੋਂ ਕਿੰਨੇ ਤੋਹਫੇ ਮਿਲੇ। ਮੇਰਾ ਮਨਪਸੰਦ ਤੋਹਫਾ ਕਾਲੀ ਘੜੀ ਹੈ। ਅਗਲੇ ਹਫਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨਾਲ ਕਾਨਸਰਟ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਉਡੀਕ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ।

Conveying key messages

Nearly all key messages are conveyed. In the first sentence ‘ਪਾਸ ਕਰਨ’ after ‘ਇਮਤਿਹਾਨਾਂ’ is missing. 5 marks.

Application of grammatical knowledge of language and structures

In the first sentence, the translation does not refer to ‘passing exams’ and ‘restaurant is not mentioned although ‘going to eat out’ is included. The sentence structure and vocabulary used is accurate and appropriate. The last part of the last sentence is translated as ‘ਮੇਰੇ ਉਡੀਕ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ’ (I can’t wait) instead of ‘ਮੈਨੂੰ ਬਹੁਤ ਚਾਅ ਹੈ’ (I am looking forward to it). Overall, the translation is highly accurate and demonstrates very good knowledge of vocabulary and structures. 5 marks are awarded.

Total: 5 + 5 = 10

GCSE Panjabi Speaking test commentaries

Foundation Tier Role-play 1

Communication

Task 1

2 marks. The message is communicated without ambiguity. The student gives two details but one detail would have been enough to gain 2 marks, as specified in the rubric.

Task 2

1 mark. The message is ambiguous, because the student has used the wrong verb 'ਤੁਰਨ' instead of 'ਤੁਰ ਕੇ'.

Task 3

2 marks. The student's response is in form of an opinion and clear. It is supported by a justification which is not required.

Task 4

1 mark. The student does not give full information. The response is 'ਫਰੈਂਚ ਅਧਿਆਪਕ' and name is not given.

Task 5

? 2 marks. The student asks a clear question about homework. There is a slight grammatical error but communication is clear.

Knowledge and use of language

4 marks. The student shows good knowledge and use of language. There are slight grammatical errors in task 2 and 5. A variety of sentence structures and generally appropriate vocabulary is used.

Total= 8+4= 12

Higher Tier Role-play 7

Communication

Task 1

2 marks. The student's response communicates the message clearly and provides additional information 'ਸਹੇਲੀ ਨਾਲ' which is not required.

Task 2

2 marks. The student gives a mature response and communicates the reason clearly.

Task 3

2 marks. A full response is provided by the student. Information on two activities is provided. 'ਪਾਰਕ ਨੂੰ ਖੇਡਣ ਜਾਂਦੇ ਹੈ ਨਾਲੇ ਸ਼ੌਪਿੰਗ ਜਾਂਦੇ ਹੈ।'

Task 4

2 marks. A clear and detailed response is given by the student. 'ਮੈਂ ਦਿਲਜੀਤ ਦੁਸਾਂਝ ਨੂੰ ਦੇਖਣ ਪਸੰਦ ਕਰੁੰਗੀ ਕਿਉਂ ਕਿ ਉਹਦੇ ਗਾਣੇ ਬਹੁਤ ਚੰਗੇ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹਦੇ ਮਤਲਬ ਬਹੁਤ ਸੁਹਣੇ ਹੈ।'

Task 5

? 1 mark. The question is not fully clear. 'ਤੁਹਾਡੀ ਫਿਲਮ ਕਿਹੜੀ ਫਿਲਮ ਪਸੰਦ ਹੈ?' The address is not clear. It should be 'ਤੁਹਾਨੂੰ' not 'ਤੁਹਾਡੀ' .

Knowledge and use of language

4 marks. Good knowledge and use of language. The language is generally accurate. The minor errors such as 'ਹੈ' and 'ਹਨ' have no effect on communication. The student uses past, present and future tenses successfully.

Total= 9+4= 13 marks

Foundation Tier Photo card A

Communication: 11 marks

On the whole the responses to all the questions are relevant. The student replies to all the questions and develops most of the responses. Had the second, fourth and fifth response contained a little more detail, the student would have had access to the top band of marks. The responses are grammatically correct except a minor error in response two (ਮੈਂ ਬਹੁਤ ਸਹੇਲੀਆਂ ਹਨ) and five where a present tense is used instead of past tense (ਜਾਂਦੀ ਹਾਂ instead of ਗਈ ਸੀ) but they do not impede communication. The student gives and explains an opinion in response three. “The speaker replies to all or nearly all questions clearly and develops some answers. He/She gives and explains an opinion”. This is a fair and accurate description of this student’s overall performance and a mark of 11 is awarded. **(1 min. 31 sec.)**

Higher Tier Photo card H

Communication: 15 marks

The student shows an excellent grasp of the topic shown on this photo card and a good comprehension of all the questions put to her. She responds in full, well-structured and well developed sentences using appropriate vocabulary and a range of correctly formed verbs. There are hardly any grammatical errors and communication is very clear. The first question ਤੁਸੀਂ ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਕੀ ਦੇਖਦੇ ਹੋ? is the most open question of all and this is answered fully in a number of well-expressed points containing plenty of descriptive detail using a range of present tenses including present continuous. In her response to second question, the student describes a range of festivals that are celebrated in her town and in addition, explains the religious group associated with each festival. The third response is detailed and mature and uses higher level vocabulary (ਅਹਿਮੀਅਤ, ਸਭਿਆਚਾਰ). In her forth response, the student gives opinions and provides detailed justification for each. In her final response, the student shows the mastery of Panjabi language by using complex and extended sentences using a range of verb formations. This is a clearly level 5 response and full 15 marks are awarded.

(2 min 40 sec)

Foundation Tier, General conversation

Communication: 5 marks

The student responds to nearly all questions, but the responses given tend to be quite short. There are some attempts made at producing longer responses, but the performance is not consistent. Her thoughts and ideas about her future employment are reasonably well explained, but explanations for becoming a teacher are rather unclear. The student gives her opinions on a couple of occasions. She fails to ask the teacher a question which is a requirement of the general conversation. One mark is therefore deducted.

Range and accuracy of language: 5 marks

The language used to respond is basic and the structures are often repetitive. Many sentences have part verb ending missing. Syntax is incorrect in many sentences and frequent errors impede communication. The student has used the future tense successfully when talking about school results and starting own business, but there is no reference made to past tense.

Pronunciation and intonation: 5 marks

Pronunciation is clear and understandable. There is a range of intonation applied appropriately.

Spontaneity and fluency: 3 marks

The conversation flows rather slowly and the student relies heavily on the teacher's questions. There is some hesitation and the student asks the teacher to repeat questions on a couple of occasions. Overall, the delivery is slow. (6 minutes 40 sec).

Total marks= 5+5+5+3= 18 marks

Higher Tier, General conversation

Communication: 9 marks

An excellent performance overall! The student appears well prepared for this part of the test; she readily understands all the questions. Her responses are well thought out and relevant. She develops her responses consistently. She confidently expresses her personal opinions and gives clear justifications for them for example in the question about school subjects. The student shows a clear ability to give full descriptions and accounts when talking about the facilities in her home town and when describing differences between schools in England and the Panjab. Every response is developed with interest and enthusiasm and a full response is given. However, the student does not ask the teacher a question, which is a requirement of the General Conversation. One mark is therefore deducted, so the score is 9.

Range and accuracy of language: 7 marks

The candidate's performance easily satisfies the requirement for the top band of marks except there is no reference made to past tense. Had the candidate used the past tense, the mark would have increased to 10. The student uses complex vocabulary and sentence structures with appropriate conjunctions. She accurately uses a range of present and future verb forms to describe and explain events. Although there are a few grammatical errors, these are minor in nature and certainly do not impede communication.

Pronunciation and intonation: 5 marks

Without a doubt the student's pronunciation and intonation qualify for full marks.

Spontaneity and fluency: 5 marks

One again, full marks are awarded. On the whole, the student responds promptly to the questions and speaks confidently and fluently.

Total= 9+7+5+5= 26 marks